

79 - 'Tre Ruchuchoù ... - Entre Ruchuchou ...

Marie CANN, Ploure (Plouray) 14.11.1979

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

The musical score is written on four staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes. Below the first staff, the lyrics are: 'Tre Ru - chu - choù ha Sant - Hour - ni, lon la, (italicized). The second staff continues the melody with a repeat sign (double bar line with dots) and ends with a quarter note. Below it are the lyrics: 'Tre Ru - chu - choù ha Sant - Hour - ni, (italicized). The third staff continues the melody with a repeat sign and ends with a quarter note. Below it are the lyrics: 'Tre Ru - chu - choù ha Sant - Hour - ni, (italicized). The fourth staff continues the melody with a repeat sign and ends with a quarter note. Below it are the lyrics: Zo sa'et ur gêr a wi - no - jenn, (italicized).

'Tre Ruchuchoù ha Sant-Hourni, *lon la,*
'Tre Ruchuchoù ha Sant-Hourni, *(bis)*
Zo sa'et ur gêr a winojenn,

Zo sa'et ur gêr a winojenn,
Da daou zen yaouank da 'n em bourmen.

Da daou zen yaouank da 'n em bourmen,
Aliansiñ fôta dehe,

Aliansiñ fôta dehe gober,
Aliansiñ ne c'hellaint ket,

Aliansiñ ne c'hellaint ket :
Hi zad, hi mamm 'gousantaint ket.

"Bolomig koh e korn an tan,
Reit ho merc'h p'hen goulennan,

Reit ho merc'h p'hen goulennan,
Pe m'hi lako da chomiñ klañv,

Pe m'hi lako da chomiñ klañv,
Da greniñ na' miz an derhienn,

Da greniñ na' miz an derhienn
Na e'it kavet mabig bihan,

Mabig bihan glas e lagad
Heñvel e ho doh (1) e dad,

Ha ble' melen war e galon,
Heñvel mat d'an ôtroù person !"

Entre Ruchuchou et Saint-Hourni, *lon la,*
Entre Ruchuchou et Saint-Hourni, *(bis)*
On a construit un beau chemin,

On a construit un beau chemin,
Deux jeunes gens viennent s'y promener,

Deux jeunes gens viennent s'y promener.
Ils veulent se marier.

Ils veulent se marier,
Se marier ils ne peuvent pas,

Se marier ils ne peuvent pas :
Son père, sa mère (à elle) n'y consentent pas.

"Vieux bonhomme auprès du feu,
Donnez-moi votre fille quand je vous le demande,

Donnez-moi votre fille quand je vous le demande,
Ou je la ferai tomber malade,

Ou je la ferai tomber malade,
Et trembler de fièvre pendant neuf mois,

Et trembler de fièvre pendant neuf mois
Pour avoir un petit garçon,

Un petit garçon aux yeux bleus
Qui ressemblera à son père,

Des poils blonds sur la poitrine,
Tout comme monsieur le recteur !"

(1) = e vo diouzh e dad.